

HRVATSKA
GOSPODARSKA
KOMORA

HRN EN ISO 17100:2015 - Usluge pismenog prevođenja – Zahtjevi za usluge pismenog prevođenja

29. 03. 2021.

Prevoditeljska struka



TRANSPERFECT

LIONBRIDGE



Izvor: Prunč 2004



**universität
wien**

**Zentrum für Translations-
wissenschaft**



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

**FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION**



Hrvatsko
društvo
konferencijskih
prevoditelja



Croatian
Society of
Conference
Interpreters



DRUŠTVO
HRVATSKIH
KNJIŽEVNIH
PREVODILACA

Zajednica za prevoditeljstvo



DRUŠTVO
SUDSKIH
TUMAČA I
PREVODITELJA

ASSOCIATION
OF COURT
INTERPRETERS
AND TRANSLATORS



HDZTP



HRN EN 17100:2015



USLUGE PISMENOG PREVODENJA

HRN EN ISO 17100:2015 Usluge pismenog prevođenja – Zahtjevi za usluge pismenog prevođenja

1) Nazivi i definicije

- ✓ pojmovi povezani s prevođenjem i uslugama prevođenja
- ✓ pojmovi povezani s radnim tijekom prevođenja i tehnologijom
- ✓ pojmovi povezani s jezikom i sadržajem
- ✓ pojmovi povezani s osobama uključenima u usluge prevođenja
- ✓ pojmovi povezani s kontrolom procesa pružanja usluga prevođenja

HRN EN ISO 17100:2015 Usluge pismenog prevođenja – Zahtjevi za usluge pismenog prevođenja

2) Stručne kompetencije ljudskih resursa

- **PREVODITELJ:**

- ✓ prevoditeljska kompetencija
- ✓ jezična i tekstna kompetencija u izvornom i ciljnom jeziku
- ✓ kompetencija istraživanja, prikupljanja i obrade informacija
- ✓ kulturalna kompetencija
- ✓ tehnička kompetencija
- ✓ kompetencija u predmetnom području

HRN EN ISO 17100:2015 Usluge pismenog prevođenja – Zahtjevi za usluge pismenog prevođenja

3) Kvalifikacije prevoditelja

- ✓ završen prevoditeljski ili filološki studij
- ✓ završen bilo koji studij uz dvije godine radnog iskustva u prevođenju
- ✓ pet godina radnog iskustva u prevođenju

HRN EN ISO 17100:2015 Usluge pismenog prevođenja – Zahtjevi za usluge pismenog prevođenja

- 4) Tehnički i tehnološki resursi**
- 5) Procesi i aktivnosti prije, za vrijeme i nakon
izrade prijevoda**
- 6) Šest dodataka**

HRN EN ISO 17100:2015 Usluge pismenog prevođenja – Zahtjevi za usluge pismenog prevođenja

6) Dodaci

- A. Radni tijek prevođenja
- B. Ugovori i specifikacije projekta
- C. Vođenje evidencije projekta i izvještavanje o projektu
- D. Zadaci prije izrade prijevoda
- E. Prijevodna tehnologija
- F. Primjeri usluga s dodanom vrijednošću

PREVODITI:

EN 15038: 2006-08	ISO 17100: 2015
prenositi informacije s polaznog jezika na ciljni jezik u pisanom obliku	prenositi sadržaj na izvornom jeziku u sadržaj na ciljnom jeziku u pisanom obliku

TEHNIČKA KOMPETENCIJA:

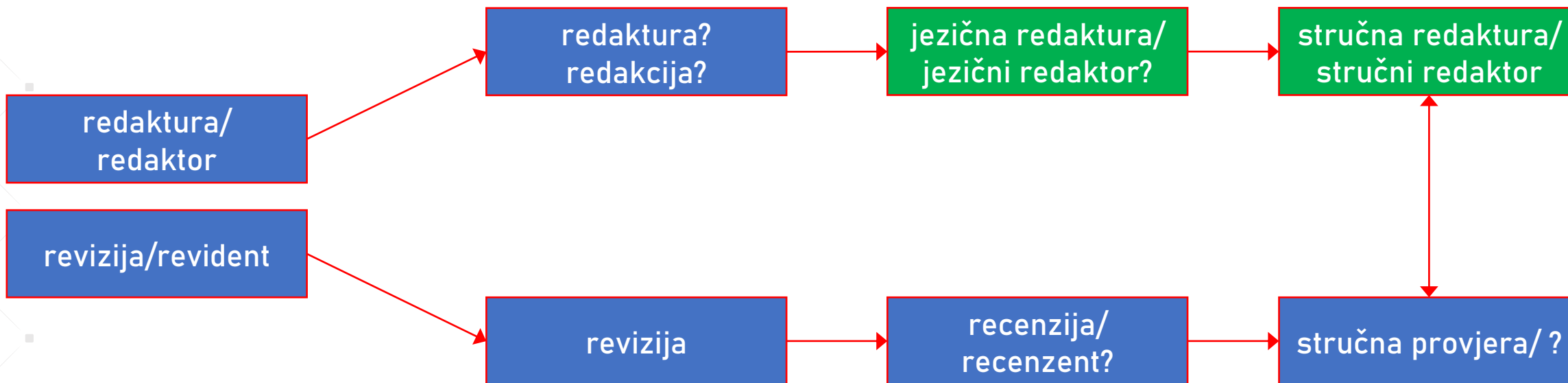
EN 15038: 2006-08	ISO 17100: 2015
<p>Sposobnosti i vještine potrebne za profesionalnu pripremu i izradu prijevoda. To uključuje sposobnost rada s tehničkim resursima.</p>	<p>Znanja, sposobnosti i vještine potrebne za obavljanje tehničkih zadataka (...) s pomoću tehničkih resursa uključujući alate i IT sustave (...).</p>

TERMINOLOŠKE DILEME

revision/reviser	review/ reviewer
Dvojezična provjera prikladnosti sadržaja na ciljnom jeziku za dogovorenu namjenu u odnosu na sadržaj na izvornom jeziku.	Jednojezična provjera prikladnosti sadržaja na ciljnom jeziku za predmetno područje i dogovorenu namjenu.

TERMINOLOŠKE DILEME

revision/reviser + review/ reviewer



TERMINOLOŠKE DILEME

fluency

jezična i tekstna kompetencija:

the ability to understand the source language, **fluency** in the target language, and general or specialized knowledge of text-type conventions.

fluentnost vs. tečnost

TERMINOLOŠKE DILEME

fluency

jezična i tekstna kompetencija:

the ability to understand the source language, **fluency** in the target language, and general or specialized knowledge of text-type conventions.

fluentnost vs. tečnost

TERMINOLOŠKE DILEME

linguistics

kvalifikacije prevoditelja:

1. the translator has obtained a degree in translation, **linguistics** or language studies or an equivalent degree that includes significant translation training (...)
2. stekao je diplomu o završenom prevoditeljskom ili **filološkom studiju** ili jednakovrijednom studiju koji uključuje opsežno osposobljavanje za prevođenje (...)

IZVORI

1. HRN EN ISO 17100:2015 Usluge pismenog prevođenja – Zahtjevi za usluge pismenog prevođenja (ISO 17100:2015; EN ISO 17100:2015)
2. Prunč, Erich (2004): “Translationsethik.” U: Sandrini, Peter (ur.) *Fluctat nec mergitur: Translation und Gesellschaft. Festschrift für Annemarie Schmid zum 75. Geburtstag.* Frankfurt/Main: Peter Lang, 166-195

HVALA NA PAŽNJI!

dr.sc. Monika Blagus

Zajednica za prevoditeljstvo

monika.blagus@protonmail.com